

Inhalt · Contents · Contenu

		<i>Seite</i>
Vorwort	Preface	V
<i>Kinderszenen</i>	<i>Scenes from Childhood</i>	<i>Scènes d'Enfants</i>
<i>Opus 15</i>	<i>Opus 15</i>	<i>Opus 15</i>
1. Von fremden Ländern und ... Menschen	1. A Tale of Distant Lands	1. Des Pays mystérieux
2. Curiose Geschichte	2. Curious Story	2. Histoire curieuse
3. Hasche-Mann	3. Blindman's Buff	3. Colin-Maillard
4. Bittendes Kind	4. Pleading Child	4. L'Enfant qui prie
5. Glückes genug	5. Perfect Happiness	5. Bonheur parfait
6. Wichtige Begebenheit	6. Great Adventure	6. Grande Nouvelle
7. Träumerei	7. Reverie	7. Réverie
8. Am Camin	8. By the Fireside	8. Au Coin du Feu
9. Ritter vom Steckenpferd	9. On the Rocking Horse	9. Sur le Cheval de Bois
10. Fast zu ernst	10. Almost Too Serious	10. Peut-être trop sérieux
11. Fürchtenmachen	11. Hobgoblin	11. Faire peur
12. Kind im Einschlummern	12. In Slumberland	12. L'Enfant s'endort
13. Der Dichter spricht	13. The Poet Speaks	13. Le Poète parle
<i>Album für die Jugend</i>	<i>Album for the Young</i>	<i>Album pour la Jeunesse</i>
<i>Opus 68</i>	<i>Opus 68</i>	<i>Opus 68</i>
<i>Erste Abteilung</i>	<i>Part I</i>	<i>1^{re} partie</i>
<i>Für Kleinere</i>	<i>For Younger Players</i>	<i>Pour les plus Petits</i>
1. Melodie	1. Melody	1. Mélodie
2. Soldatenmarsch	2. Military March	2. Marche Militaire
3. Trüllerliedchen	3. Lalling Melody	3. Petite Chanson
4. Ein Choral	4. Chorale	4. Choral
5. Stückchen	5. Little Song Without Words	5. Petite Morceau
6. Armes Waisenkind	6. Poor Little Orphan	6. Pauvre petite Orpheline
7. Jägerliedchen	7. Hunting Song	7. Air de Chasse
8. Wilder Reiter	8. The Wild Rider	8. Le petit Cavalier
9. Volksliedchen	9. Little Folksong	9. Chanson populaire
10. Fröhlicher Landmann	10. The Jovial Peasant	10. Le gai Laboureur
11. Sicilianisch	11. Sicilienne	11. Sicilienne
12. Knecht Ruprecht	12. Servant Ruprecht	12. Le Père Fouettard
13. Mai, lieber Mai	13. In the Merry Month of May	13. Le joli Mois de Mai
14. Kleine Studie	14. Little Study	14. Petite Etude
15. Frühlingsgesang	15. Spring Song	15. Chanson du Printemps
16. Erster Verlust	16. First Loss	16. Premier Chagrin
17. Kleiner Morgenwanderer	17. Morning Promenade	17. Promenade matinale
18. Schnitterliedchen	18. The Reaper's Song	18. Chanson du Faucheur
<i>Zweite Abteilung</i>	<i>Part II</i>	<i>2^e partie</i>
<i>Für Erwachsene</i>	<i>For more Adult Players</i>	<i>Pour les plus Grands</i>
19. Kleine Romanze	19. Little Romance	19. Petite Romance
20. Ländliches Lied	20. Rustic Song	20. Chanson Champêtre
21. * * *	21. * * *	21. * * *
22. Rundgesang	22. Roundelay	22. Ronde
23. Reiterstück	23. Roughrider	23. Fanfare
24. Ernteliedchen	24. Harvest Song	24. Chanson des Moissonneurs
25. Nachklänge aus dem Theater	25. Echoes of the Theatre	25. Souvenirs du Théâtre

26. * * *	26. * * *	26. * * *	44
27. Canonisches Liedchen	27. Canon	27. Canon	45
28. Erinnerung	28. Memories	28. Souvenir	46
29. Fremder Mann	29. The Stranger	29. Le Voyageur	47
30. * * *	30. * * *	30. * * *	50
31. Kriegslied	31. Warsong	31. Chant de Guerre	52
32. Sheherazade	32. Sheherazade	32. Schéhérazade	54
33. Weinlesezeit	33. Vintage Song	33. Les Vendanges	56
34. Thema	34. Theme	34. Thème	58
35. Mignon	35. Mignon	35. Mignon	59
36. Lied italienischer Marinari	36. Italian Sailors' Song	36. Chanson des Mariniers Italiens	60
37. Matrosenlied	37. Sailors' Song	37. Chanson des Matelots	62
38. Winterszeit I	38. Winter I	38. L'Hiver I	64
39. Winterszeit II	39. Winter II	39. L'Hiver II	65
40. Kleine Fuge	40. Fughetta	40. Petite Fugue	68
41. Nordisches Lied	41. Nordic Song	41. Chanson du Nord	71
42. Figurierter Choral	42. Figured Chorale	42. Choral figuré	72
43. Sylvesterlied	43. New Year's Eve	43. La St. Sylvestre	73
Musikalische Haus- und Lebensregeln	Advice to Young Musicians	Conseils aux Jeunes Musiciens	75
Anhang I zu Opus 68	Appendix I for Opus 68	Appendice I à l'Opus 68	
Nicht in die Erstausgabe aufgenommene Stücke	Pieces not included in the First Edition	Morceaux non inclus dans la Première Edition	83
1. Auf der Gondel	1. In a Gondola	1. En Gondole	83
2. Bärenanz	2. Bear Dance	2. La Danse de l'ours	84
3. Für ganz Kleine	3. For the Very Young	3. Pour les tout petits	84
4. Gukuk im Versteck	4. Cuckoo in Hiding	4. Le Coucou	85
5. Haschemann	5. Catch Me If You Can	5. Haschemann	86
6. * * *	6. * * *	6. * * *	87
7. * * *	7. * * *	7. * * *	87
8. Lagune in Venedig	8. Lagoon in Venice	8. Lagune à Venise	88
9. * * *	9. * * *	9. * * *	89
10. Puppenschlafliedchen	10. Doll's Lullaby	10. Berceuse pour la poupée	90
11. Rebus	11. Rebus	11. Rébus	90
Anhang II zu Opus 68	Appendix II for Opus 68	Appendice II à l'Opus 68	
Kleiner Lehrgang durch die Musikgeschichte	Short Instructional Promenade Through Music History	Petit Cours d'Histoire de la Musique	90
1. Ein Thema von G. F. Händel	1. A Theme by G. F. Handel	1. Thème de G. F. Händel	90
2. Ein Stückchen von J. S. Bach	2. A Little Piece by J. S. Bach	2. Pièce de J. S. Bach	91
3. Ein Stückchen von Gluck	3. A Little Piece by Gluck	3. Pièce de Gluck	93
4. Ein Stückchen von Mozart	4. A Little Piece by Mozart	4. Pièce de Mozart	93
5. Ein Stückchen von Beethoven	5. A Little Piece by Beethoven	5. Pièce de Beethoven	94
6. Ein Trinklied von C. M. v. Weber	6. A Drinking Song by C. M. v. Weber	6. Chanson à boire de C. M. v. Weber	95
7. Eine berühmte Melodie von L. van Beethoven	7. A Famous Melody by L. van Beethoven	7. Mélodie célèbre de L. van Beethoven	96
8. Ein Ländler von Franz Schubert	8. A Ländler by Franz Schubert	8. Ländler de Franz Schubert	96
Bemerkungen zu op. 15	Comments on op. 15		98
Bemerkungen zu op. 68	Comments on op. 68		104

KINDERSZENEN

Leichte Stücke für das Pianoforte

Komponiert 1838 – Erschienen 1839

Von fremden Ländern und Menschen

M. M. ♩ = 108 Opus 15

1.

5

9

13

17

21

25

29

33

37

41

45

49

53

57

61

65

69

73

77

81

85

89

93

97

101

105

109

113

117

121

125

129

133

137

141

145

149

153

157

161

165

169

173

177

181

185

189

193

197

201

205

209

213

217

221

225

229

233

237

241

245

249

253

257

261

265

269

273

277

281

285

289

293

297

301

305

309

313

317

321

325

329

333

337

341

345

349

353

357

361

365

369

373

377

381

385

389

393

397

401

405

409

413

417

421

425

429

433

437

441

445

449

453

457

461

465

469

473

477

481

485

489

493

497

501

505

509

513

517

521

525

529

533

537

541

545

549

553

557

561

565

569

573

577

581

585

589

593

597

601

605

609

613

617

621

625

629

633

637

641

645

649

653

657

661

665

669

673

677

681

685

689

693

697

701

705

709

713

717

721

725

729

733

737

741

745

749

753

757

761

765

769

773

777

781

785

789

793

797

801

805

809

813

817

821

825

829

833

837

841

845

849

853

857

861

865

869

873

877

881

885

889

893

897

901

905

909

913

917

921

925

929

933

937

941

945

949

953

957

961

965

969

973

977

981

985

989

993

997

1001

1005

1009

1013

1017

1021

1025

1029

1033

1037

1041

1045

1049

1053

1057

1061

1065

1069

1073

1077

1081

1085

1089

1093

1097

1101

1105

1109

1113

1117

1121

1125

1129

1133

1137

1141

1145

1149

1153

1157

1161

1165

1169

1173

1177

1181

1185

1189

1193

1197

1201

1205

1209

1213

1217

1221

1225

1229

1233

1237

1241

1245

1249

1253

1257

1261

1265

1269

1273

1277

1281

1285

1289

1293

1297

1301

1305

1309

1313

1317

1321

1325

1329

1333

1337

1341

1345

1349

1353

1357

1361

1365

1369

1373

1377

1381

1385

1389

1393

1397

1401

1405

1409

1413

1417

1421

1425

1429

1433

1437

1441

1445

1449

1453

1457

1461

1465

1469

1473

1477

1481

1485

1489

1493

1497

1501

1505

1509

1513

1517

1521

1525

1529

1533

1537

1541

1545

1549

1553

1557

1561

1565

1569

1573

1577

1581

1585

1589

1593

1597

1601

1605

1609

1613

1617

1621

1625

1629

1633

1637

1641

1645

1649

1653

1657

1661

1665

1669

1673

1677

1681

1685

1689

1693

1697

1701

1705

1709

1713

1717

1721

1725

1729

1733

1737

1741

1745

1749

1753

1757

1761

1765

1769

1773

1777

1781

1785

1789

1793

1797

1801

1805

1809

1813

1817

1821

1825

1829

1833

1837

1841

1845

1849

1853

1857

1861

1865

1869

1873

1877

1881

1885

1889

1893

1897

1901

1905

1909

1913

1917

1921

1925

1929

1933

1937

1941

1945

1949

1953

1957

1961

1965

1969

1973

1977

1981

1985

1989

1993

1997

2001

2005

2009

2013

2017

2021

2025

2029

2033

2037

2041

2045

2049

2053

2057

2061

2065

2069

2073

2077

2081

2085

2089

2093

2097

2101

2105

2109

2113

2117

2121

2125

2129

2133

2137

2141

2145

2149

2153

2157

2161

2165

2169

2173

2177

2181

2185

2189

2193

2197

2201

2205

2209

2213

2217

2221

2225

2229

2233

2237

2241

2245

2249

2253

2257

2261

2265

2269

2273

2277

2281

2285

2289

2293

2297

2301

2305

2309

2313

2317

2321

2325

2329

2333

2337

2341

2345

2349

2353

2357

2361

2365

2369

2373

2377

2381

2385

2389

2393

2397

2401

2405

2409

2413

2417

2421

2425

2429

2433

2437

2441

2445

2449

2453

2457

2461

2465

2469

2473

2477

2481

2485

2489

2493

2497

2501

2505

2509

2513

2517

2521

2525

2529

2533

2537

2541

2545

2549

2553

2557

2561

2565

2569

2573

2577

2581

2585

2589

2593

2597

2601

2605

2609

2613

2617

2621

2625

2629

2633

2637

2641

2645

2649

2653

2657

2661

2665

2669

2673

2677

2681

2685

2689

2693

2697

2701

2705

2709

2713

2717

2721

2725

2729

2733

2737

2741

2745

2749

2753

2757

2761

2765

2769

2773

2777

2781

2785

2789

2793

2797

2801

2805

2809

2813

2817

2821

2825

2829

2833

2837

2841

2845

2849

2853

2857

2861

2865

2869

2873

2877

2881

2885

2889

2893

2897

2901

2905

2909

2913

2917

2921

2925

2929

2933

2937

2941

2945

2949

2953

2957

2961

2965

2969

2973

2977

2981

2985

2989

2993

2997

3001

3005

3009

3013

3017

3021

3025

3029

3033

3037

3041

3045

3049

3053

3057

3061

3065

3069

3073

3077

3081

3085

3089

3093

3097

3101

3105

3109

3113

3117

3121

3125

3129

3133

3137

3141

3145

3149

3153

3157

3161

3165

3169

3173

3177

3181

3185

3189

3193

3197

3201

3205

3209

3213

3217

3221

3225

3229

3233

3237

3241

3245

3249

3253

3257

3261

3265

3269

3273

3277

3281

3285

3289

3293

3297

3301

3305

3309

3313

3317

3321

3325

3329

3333

3337

3341

3345

3349

3353

3357

3361

3365

3369

3373

3377

3381

3385

3389

3393

3397

3401

3405

3409

3413

3417

3421

3425

3429

3433

3437

3441

3445

3449

3453

3457

3461

3465

3469

3473

3477

3481

3485

3489

3493

3497

3501

3505

3509

3513

3517

3521

3525

3529

3533

3537

3541

3545

3549

3553

3557

3561

3565

3569

3573

3577

3581

3585

3589

3593

3597

3601

3605

3609

3613

3617

3621

3625

3629

3633

3637

3641

3645

3649

3653

3657

3661

3665

3669

3673

3677

3681

3685

3689

3693

3697

3701

3705

3709

3713

3717

3721

3725

3729

3733

3737

3741

3745

3749

3753

3757

3761

3765

3769

3773

3777

3781

3785

3789

3793

3797

3801

3805

3809

3813

3817

3821

3825

3829

3833

3837

3841

3845

3849

3853

3857

3861

3865

3869

3873

3877

3881

3885

3889

3893

3897

3901

3905

3909

3913

3917

3921

3925

3929

3933

3937

3941

3945

3949

3953

3957

3961

3965

3969

3973

3977

3981

3985

3989

3993

3997

4001

4005

4009

4013

4017

4021

4025

4029

4033

4037

4041

4045

4049

4053

4057

4061

4065

4069

4073

4077

4081

4085

4089

4093

4097

4101

4105

4109

4113

4117

4121

4125

4129

4133

4137

4141

4145

4149

4153

4157

4161

4165

4169

4173

4177

4181

4185

4189

4193

4197

4201

4205

4209

4213

4217

4221

4225

4229

4233

4237

4241

4245

4249

4253

4257

4261

4265

4269

4273

4277

4281

4285

4289

4293

4297

4301

4305

4309

4313

4317

4321

4325

4329

4333

4337

4341

4345

4349

4353

4357

4361

4365

4369

4373

4377

4381

4385

4389

4393

4397

4401

4405

4409

4413

4417

4421

4425

4429

4433

4437

4441

4445

4449

4453

4457

4461

4465

4469

4473

4477

4481

4485

4489

4493

4497

4501

4505

4509

4513

4517

4521

4525

4529

4533

4537

4541

4545

4549

4553

4557

4561

4565

4569

4573

4577

4581

4585

4589

4593

4597

4601

4605

4609

4613

4617

4621

4625

4629

4633

4637

4641

4645

4649

4653

4657

4661

4665

4669

4673

4677

4681

4685

4689

4693

4697

4701

4705

4709

4713

4717

4721

4725

4729

4733

4737

4741

4745

4749

4753

4757

4761

4765

4769

4773

4777

4781

4785

4789

4793

4797

4801

4805

4809

4813

4817

4821

4825

4829

4833

4837

4841

4845

4849

4853

4857

4861

4865

4869

4873

4877

4881

4885

4889

4893

4897

4901

4905

4909

Vorwort

In zahlreichen Ausgaben sind Schumanns *Kinderszenen* op. 15 und sein *Album für die Jugend* op. 68 in einem Band zusammengefasst. Das hat seinen Grund sicher in der Betitelung der beiden Werke, aber auch in ihrem letztlich doch recht ähnlichen Schwierigkeitsgrad, wenn man einmal vom doch etwas leichteren Teil I des *Albums* absieht. Wie schon die Opuszahlen zeigen, liegt die Entstehungszeit der beiden Opera allerdings recht weit auseinander: die *Kinderszenen* entstanden, wie zahlreiche Eintragungen im Tagebuch belegen, im Februar und März 1838, das *Album für die Jugend* dagegen komponierte Schumann im Herbst 1848. Die zehn Jahre scheinen zwar zunächst kein allzu großer Zeitunterschied zu sein, angesichts von Schumanns kompositorischer und künstlerischer Entwicklung markieren sie jedoch sehr unterschiedliche ästhetische Grundeinstellungen. In einem Brief vom 6. Oktober 1848 an Carl Reinecke wies Schumann ausdrücklich auf den grundsätzlichen Unterschied zwischen den beiden Werken hin: „Diese [die *Kinderszenen*] sind Rückspiegelungen eines Älteren für Ältere, während das Weihnachtsalbum [ursprünglicher Titel von op. 68] mehr Vorspiegelungen, Ahnungen, zukünftige Zustände für Jüngere enthält.“ Andererseits gibt es auch Äußerungen Schumanns, wonach doch auch die *Kinderszenen* für Kinder gedacht sind. So meinte er in einem Brief vom 3. April 1839 an Joseph Fischhof, die „Kinderszenen [seien] sehr leicht für Kinder“, und noch im November 1853 bat er den Verleger Breitkopf & Härtel um ein Exemplar von op. 15 „für meine Kinder, die sie gern spielen möchten“. So darf man sich also, trotz der sicher vorhandenen Unterschiede zwischen den beiden Werken, berechtigt fühlen, sie in einem Band zusammenzufassen.

Kinderszenen Opus 15

Die 13 Stücke der *Kinderszenen* stellen eine Auswahl aus einem ganzen Konvolut dar, das, wie Schumann am 17. März an Clara schrieb, „an die 30 kleine putzige Dinger“, umfasste, aus denen er „zwölf ausgelesen und ‚Kinderszenen‘ genannt“ hat. In dem Brief fällt auf, dass nur von 12 Stücken die Rede ist. Ob das noch fehlende 13. Stück „nachkomponiert“ oder später auch aus bereits vorhandenen „ausgelesen“ wurde, ist nicht mehr festzustellen. Bereits vier Tage später jedenfalls schickte Schumann ein Manuskript an den Verlag Breitkopf & Härtel: „Die beifolgenden Kinderszenen empfehle ich Ihrem Wohlwollen; sie sollten erst den Anhang zu den Novelletten bilden, doch finde ich es passender, daß sie in einem aparten [d.h. in einem extra] Hefte erscheinen“. Man einigte sich rasch auf ein Honorar von drei Louisd'or und Schumann wünschte sich noch ein „zierliches Format des Notenstiches, da ich gerne leiden mag, wenn das Äußere einigermaßen dem inneren Charakter entspricht. Das Format des Papierses könnte dasselbe bleiben wie gewöhnlich, den breiten Rand könnte man vielleicht durch Linien einfassen. Auch zum Titel möchte ich etwas Niedliches ... Eile des Stiches und Druckes wäre mir vorzüglich erwünscht“.

Aus Gründen, die nicht nachvollziehbar sind, verzögerte sich die Drucklegung der Komposition trotz dieses Wunsches jedoch erheblich. Noch am 15. April 1838 hatte Schumann Clara in Aussicht gestellt, „die ‚Kinderszenen‘ werden wohl bis zu Deiner Ankunft [am 15. Mai] fertig“, und im August schrieb er an den Schriftsteller und Volksliedsammler Anton Wilhelm von Zuccalmaglio, er werde „seinen Namen auf ‚Kinderszenen‘ antreffen, die nächstens mit meinem erscheinen“. Diese Widmungsankündigung wurde aus unbekanntem Gründen nicht realisiert. Die *Kinderszenen* erschienen ohne Widmung. – Obwohl Schumann Breitkopf am 19. Dezember 1838 von Wien aus „um Revision d. Kinderszenen“ bat und sich am 6. Januar 1839 noch einmal „wegen Beschleunigung des Druckes meiner Com-

positionen“ an den Verlag wandte (Eintragungen Nr. 467 und 482 im Briefbuch), erhielt er offensichtlich erst Ende Februar 1839 die ersten gedruckten Exemplare.

Eigenartig ist außerdem, dass Clara Schumann die Komposition selbst erst sehr spät kennenlernte. Auch wenn die beiden Liebenden sich im Sommer 1838 in Leipzig nur heimlich treffen konnten, verwundert es doch, dass Schumann seiner Braut bei keiner Gelegenheit die neuen Stücke zeigte, von denen er ihr in seinen Briefen so viel geschrieben hatte und die er vor anderen bei zahlreichen Gelegenheiten zu Gehör brachte. Lediglich Nr. 1, *Von fremden Ländern und Menschen*, scheint Clara schon damals einmal gehört zu haben. Die anderen Stücke sah sie erst, als Schumann ihr von Wien aus im März 1839 endlich ein Exemplar des Erstdrucks übersandt hatte. Sie versetzten sie, wie sie ihm am 21./22. März schrieb, „in ein wahrhaftes Entzücken ... Nicht wahr, die gehören nur uns beiden, und sie gehen mir nicht aus dem Sinn, so einfach und gemüthlich, so ganz ‚Du‘ sind sie“. In mehreren weiteren Briefen wiederholte sie ihre Begeisterung und beschrieb ausführlich ihre Eindrücke von den einzelnen Stücken.

Höchst interessant auch die Reaktion von Franz Liszt. Schumann führte in jener Zeit rege Korrespondenz mit ihm und hatte ihm durch den Wiener Verleger Haslinger am 19. März ein Exemplar des Erstdrucks zuschicken lassen. Liszt antwortete am 5. Juni 1839 (im Original französisch): „Was die Kinderszenen angeht, so verdanke ich ihnen eine der lebhaftesten Freuden meines Lebens. Sie wissen, oder wissen vielleicht nicht, dass ich eine dreijährige Tochter habe, bei der alle Welt sich einig darüber ist, in ihr einen Engel vorzufinden (sehen Sie nur, was für eine Banalität!). Sie heißt Blandine-Rachel, ihr Kosenamen ist Moucheron [= eigentlich: Mücke]. Selbstverständlich hat sie einen Teint von Rosen und Milch und ihre goldblonden Haare reichen ihr bis zur Taille wie bei einem Naturkind. Im übrigen ist sie ein höchst schweigsames Kind, auf die zarteste Weise ernsthaft,

auf die philosophischste Weise heiter. Ich habe allen Grund, zu hoffen, dass sie keine Musikerin wird, wovor Gott sie behüten möge. Eh bien! mein lieber Herr Schumann, zwei oder drei Mal pro Woche spiele ich ihr abends die Kinderszenen vor, wobei es sie und, wie Sie sich vorstellen können, fast noch mehr mich entzückt, wenn ich ihr zwanzigmal die erste Reprise wiederhole, ohne fortzufahren. Wirklich, ich glaube, sie wären sehr zufrieden mit diesem Erfolg, wenn sie dabei sein könnten.“ Diese Reaktion Liszts ist in mehrfacher Hinsicht interessant: sie steht beispielhaft für die allenthalben ausgesprochen positive Aufnahme des neuen Werks und sie wirft auch gleich die Frage auf, die die *Kinderszenen* bis heute begleitet: sind sie für Kinder gedacht oder für Erwachsene?

Album für die Jugend Opus 68

Die Keimzelle für diese bis heute populäre Sammlung von Klavierstücken war ein kleines Heft mit acht Stücken, das Schumann seinem ältesten Kind, der Tochter Marie, zum 7. Geburtstag am 1. September 1848 schenkte. Clara Schumann bemerkte dazu in ihrem Tagebuch: „Die Stücke, die die Kinder gewöhnlich in den Klavierstunden lernen, sind so schlecht, daß Robert auf den Gedanken kam, ein Heft (eine Art Album) lauter Kinderstückchen zu komponieren und herauszugeben. Bereits hat er schon eine Menge reizender Stückchen gemacht.“ In Schumanns eigenem, sogenannten Haushaltbuch klingt es unter dem Datum 31. August etwas nüchterner: „Idee d. Kinderalbum's – Stückchen f. Marie.“

Nach dem Geburtstag der Tochter hatte sich Schumann offensichtlich sofort daran begeben, die „Idee des Kinderalbum's“ in die Tat umzusetzen. Am 3., 4. und 5. September notierte er im erwähnten Haushaltbuch jeweils: „Viele Kinderstückchen“, und bereits am 9. September heißt es: „das Album ziemi.[ich] beendet.“ Laut Eintragungen vom 10., 11. und 12. September kamen aber weitere „neue Stückchen“ hinzu, am 19. noch einmal „vier Kinderstückchen“. Von einzelnen Nummern

wissen wir durch das Haushaltbuch und durch Datierungen in einem größeren Entwurfkonvolut (Quelle A) auch die genaueren Kompositionsdaten: *Erinnerung* (Nr. 28) entstand am 2., *Fremder Mann* (Nr. 29) am 4., *Sylvesterlied* (Nr. 43) am 5., *Mignon* (Nr. 35) am 8., *Rundgesang* (Nr. 22) am 13., *Weinlesezeit* (Nr. 33) am 21., die beiden Stücke *Winterszeit* (Nr. 38 und 39) am 22. September 1848. Das erwähnte Entwurfkonvolut enthält zahlreiche Stücke, die Schumann nicht in die Druckfassung des Albums (Quelle E1) aufnahm; vier davon fanden noch Eingang in die Stichvorlage (Quelle Stv), sind dort jedoch durchgestrichen. Insgesamt entfielen 16 Nummern, von denen aber nur neun einigermaßen vollständig überliefert sind. Diese neun sind, zusammen mit zwei weiteren, nur im „Klavierbüchlein für Marie“ enthaltenen Stücken, in Anhang I dieser Ausgabe mitgeteilt. Auch wenn man davon ausgehen kann, dass Schumann an den einzelnen Stücken, die teilweise den Eindruck des Unfertigen machen, noch Veränderungen vorgenommen hätte, schien es dem Herausgeber doch wichtig, in dieser Ausgabe den Gesamtbestand der im Zusammenhang mit dem *Album für die Jugend* entstandenen Kompositionen wiederzugeben (die *Bemerkungen* am Ende des Bandes geben detaillierte Auskunft darüber). Dieser Gesamtbestand umfasst 62 Stücke: 54 Originalkompositionen Schumanns, von denen er jedoch elf für die Drucklegung nicht berücksichtigt hat, sowie acht Übertragungen von Stücken anderer Komponisten. Sie sollten im Sinne eines weiteren pädagogischen Konzepts einen „musikgeschichtlichen Lehrgang“ mit Beispielen von verschiedenen älteren und zeitgenössischen Komponisten darstellen.

Geplant waren Stücke von Bach, Händel, Gluck, Haydn, Mozart, Beethoven, Schubert, Weber, Spohr und Mendelssohn. Erhalten sind nur jeweils ein Stück von Händel, Bach, Gluck, Mozart, Weber und Schubert sowie zwei Stücke von Beethoven. Fünf dieser acht Stücke – die von Bach, Händel, Mozart, Beethoven (Anhang II Nr. 7) und Schubert – sind zusammen mit dem „Klavierbüch-

lein für Marie“ überliefert, gehörten aber eigentlich zur Stichvorlage des *Albums für die Jugend*, ursprünglich eine Art Loseblattsammlung, die Schumann gemeinsam mit Clara zusammengestellt hatte und aus der er nach und nach alle Stücke des „musikgeschichtlichen Lehrgangs“ ausschied; lediglich das *Trinklied von C. M. v. Weber*, eines der beiden Stücke von Beethoven und das Stück von Gluck (Anhang II Nr. 3, 5 und 6) blieben zunächst stehen, wurden aber schließlich doch auch noch gestrichen. Alle acht Stücke dieses „musikgeschichtlichen Lehrgangs“ sind in Anhang II dieser Ausgabe in chronologischer Reihenfolge wiedergegeben.

Am 17. September 1848 sandte Schumann eine erste Stichvorlage an Breitkopf & Härtel. Sie war noch unvollständig, denn einige Stücke entstanden erst nach diesem Datum. Im sogenannten Briefbuch, in dem Schumann von allen Briefen, die er schrieb, kurze Inhaltsangaben festhielt, notierte er: „Nebst Kinderalbum zur Ansicht. – 50 Ld'or Honorar verlangt (25 St. Bei Abl.[ieferung] d. Mscritps, 25 zu Weihnachten) 15 Freixempl. – Vorbehalt des Eigenthumsrechts f. Frankreich u. England. Weiteres üb.[er] d. Ausstattung d. Kinderalbums.“ Innerhalb von nicht einmal vier Wochen war ein Album entstanden, das die bürgerliche Musikkultur der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts entscheidend beeinflussen sollte und bis in unsere Zeit kaum etwas von seiner Anziehungskraft eingebüßt hat.

Vom heutigen Wissen um diesen Erfolg des *Albums für die Jugend* aus gesehen kann es nur befremdlich wirken, wie reserviert Breitkopf & Härtel auf das neue Werk reagierten: Schumann hatte sich gewünscht, dass nicht nur, wie dann später geschehen, das Titelblatt, sondern auch einzelne Stücke mit Zeichnungen versehen werden sollten. Da der Titel *Weihnachtsalbum für Kinder* lauten sollte, drängte er auf ein Erscheinen noch im Dezember des Jahres. Dem Verlag schienen Herstellungs- und Honorarkosten zu hoch, auch den Erscheinungstermin meinte man nicht einhalten zu können. Schumann verzichte-

te schließlich auf die Illustrierung einzelner Stücke und verringerte seine Honorarforderung auf 40 Louisdor's. Trotzdem und obwohl bereits Probelplatten hergestellt worden waren, konnte sich Breitkopf & Härtel nicht zu einer Herausgabe des Werkes entschließen.

Schumann wandte sich daraufhin an den Hamburger Verleger Julius Schubert. Nach der negativen Erfahrung mit Breitkopf & Härtel schaltete er auch noch den Pianisten und Komponisten Carl Reinecke als Vermittler ein. Wie sich herausstellte, war das jedoch gar nicht nötig, denn Schubert erklärte mit Brief vom 13. Oktober: „Gut, ich behalte blindlings das Manuscript, biete Ihnen in dieser furchtbaren Zeit [1848/49 waren die beiden Revolutionsjahre] statt fünfzig: Vierzig Louisdor! Mehr kann ich als redlicher Mann nicht geben. Sie werden diese meine Offerte nicht zurückweisen, bedenken Sie: ehe ich Antwort von Ihnen habe, ehe Reinecke Ihnen das Manuscript zurückschickt ist die Zeit zu weit vor um [es] noch zu Weihnachten fertig zu schaffen.“ Vier Tage später hatte in Leipzig bereits der Notenstich begonnen. Nun ging es nur noch um die Gestaltung des Titels, an der die Inverlagnahme durch Breitkopf & Härtel hauptsächlich gescheitert war. Schumann lag sehr viel an einer besonders schönen Ausstattung des Albums, und sie mag auch durchaus ihren Anteil am Erfolg der Ausgabe gehabt haben. Der ursprünglich für die Zeichnung der Titellithographie vorgesehene Maler Gustav Ferdinand Metz hatte am 7. Oktober den Auftrag zurückgegeben. Auf seine Empfehlung hin wandte sich Schumann am 25. Oktober an den berühmten Zeichner und Illustrator Ludwig Richter, der sich tatsächlich bereit erklärte, eine Titelzeichnung zu entwerfen. In den von seinem Sohn Heinrich herausgegebenen *Lebenserinnerungen* Ludwig Richters wird berichtet, der Maler habe den Komponisten besucht, „um sich nach Schumanns Wunsch von dessen Gattin diejenigen Sätze vorspielen zu lassen, welche er [Schumann] durch Vignetten erläutern wünschte. Während des Klaviervortrags seiner Frau saß der Komponist mit gesenktem Haupt und

halbgeschlossenen Augenlidern an ihrer Seite und flüsterte vor Anfang jedes neuen Stückes dessen Überschrift und einige sie erklärende Bemerkungen.“

Richters Titelzeichnung wurde nur für den Innentitel verwendet. Der äußere Umschlag war einfacher, mit einer hübschen Schmuckborte gestaltet. Nur er enthielt die Bezeichnung *Album für die Jugend*, die sich dann später als Werktitel durchsetzte. Der Titel *Weihnachtsalbum* war auf Wunsch von Schubert weggefallen, damit, wie er Schumann am 17. Oktober schrieb, das Album sich „ewig & täglich“ absetzen lasse. Beide Titelseiten enthalten die Angabe „40 Clavierstücke“. Tatsächlich umfasste diese erste Auflage aber bereits die selben 43 Stücke wie die im Dezember 1850 erschienene und in der NEUEN ZEITSCHRIFT FÜR MUSIK (NZfM) angekündigte „Zweite mit einem Textanhang [den *Musicalischen Haus- und Lebensregeln*] vermehrte Auflage“, in der auch mehrere kleinere Korrekturen im Notentext vorgenommen wurden. Obwohl ein Großteil der *Musicalischen Haus- und Lebensregeln* bereits im erwähnten Entwurfkonvolut enthalten ist, hat Schumann sie erst im Herbst 1849 geordnet und ins Reine geschrieben und dann in die Neuauflage vom Dezember 1850 aufgenommen. Davor waren sie in etwas abweichender Form schon am 28. Juni 1850 als Beilage Nr. 36 zur NZfM erschienen; später nahm Schumann sie auch in seine *Gesammelten Schriften* auf. In einer 1859 herausgegebenen Auflage des *Albums für die Jugend*, in das zusätzlich noch die *Drei Clavier-Sonaten für die Jugend* op. 118 integriert wurden, sind die *Musicalischen Haus- und Lebensregeln* in einer dreisprachigen Version wiedergegeben (so in unserer Ausgabe abgedruckt im Anschluss an den Noten-Hauptteil, S. 75–92); die französische Übersetzung stammt von keinem Geringeren als Franz Liszt, die englische von dem englischen Komponisten Henry Hugo Pierson (1815–1873).

Das *Album für die Jugend* erfuhr in der Öffentlichkeit von Anfang an eine überwältigende Aufnahme. Schubert ließ 1850 in der ersten August-Nummer

der Zeitschrift SIGNALE FÜR DIE MUSIKALISCHE WELT folgende Anzeige abdrucken: „Das Aufsehen, welches R. Schumanns ‚Album‘ für Piano zu 2 Händen machte, ein solches Beispiel ist in der classischen Musikliteratur noch nicht vorgekommen. Zur Ehre des deutschen musikliebenden Publicums sprechen wir hiermit öffentlich aus: das[s] binnen Jahresfrist von diesem Album, ungeachtet des starken Preises von 3 Thlr., eine Auflage von nahe an 2000 Exempl. Absatz gefunden hat, ja, dass die Nachfrage nach diesem Werke, welches sowohl für den musikalischen Geschmack, als für das Pianofortespiel, einen nachhaltigen, die Kunst fördernden Eindruck übt, noch im Steigen ist.“

In einer am 26. Februar 1849 in der NEUEN ZEITSCHRIFT FÜR MUSIK erschienenen Rezension von Alfred Dörffel heißt es: „die kleinen Stücke thun ganz unmittelbare Wirkung und treffen sicher durch ihre Einfachheit, sicher zugleich durch die Naturkraft, die in ihnen waltet. Sie sind für die Jugend, denn das Verständniß derselben reicht an sie heran, erhält durch sie Nahrung. Die reine kindliche Freude, ... die eigene Betrübniß der Kleinen trifft mit diesen Tönen zusammen; ... ihre ganze kleine Welt ist in ihnen niedergelegt. Und der Erwachsene verjüngt sich an diesen Dichtungen wie an der Jugend selbst, er athmet die Frische derselben ein, durchlebt unter deren unmittelbarem Einflusse eine neue Jugend. Was in den Kinderscenen [op. 15] ihm weit entrückte Ferne, Vergangenheit, ist ihm hier Nähe, gegenwärtiges Leben; die Erinnerungen sind ihm hier zugleich Selbsterlebnisse.“

Dörffel traf damit genau die Ansicht von Schumann selbst, der sich diese Rezension in seiner Sammlung *Zeitungsstimmen* sorgfältig aufbewahrte. In dem eingangs erwähnten Brief vom 6. Oktober 1848 an Carl Reinecke schrieb er über das *Album für die Jugend*: „... von allen meinen Compositionen, glaub' ich, werden diese die populärsten.“ Er sollte Recht behalten.

Der Herausgeber dankt seinem Freund, Herrn Bernhard R. Appel, für ganz besondere Hilfestellung bei der Arbeit an diesen Ausgaben. In den *Bemer-*

kungen sind die Quellen, die als Vorlage für diese Urtext-Editionen dienten, näher beschrieben und bewertet.

Remagen, Sommer 2007
Ernst Hertrich

Preface

Many editions group Schumann's *Scenes from Childhood* op. 15 and *Album for the Young* op. 68 in one volume. There is reason enough to do so: the titles of the two works, for example, and the similar level of difficulty of the pieces, if we except the somewhat easier Part I of the *Album*. However, the opus numbers show that there is a considerable time gap between the origin of the two works: the *Scenes from Childhood* were written in February and March 1838, as is confirmed by many diary entries, and the *Album for the Young* in fall 1848. At first glance, the ten years may not seem to constitute a major difference, but with respect to Schumann's compositional and artistic development, they signalize a sea change in his aesthetic views. In a letter of 6 October 1848 to Carl Reinecke, Schumann expressly referred to the essential difference between the two works: "They [the *Scenes from Childhood*] are reminiscences for those who have grown up, while the Christmas Album [the original title of op. 68] contains visions, intuitions, future conditions for those who are still young." On the other hand, one also finds statements by Schumann which suggest that the *Scenes from Childhood* were conceived for children. In a letter of 3 April 1839 to Joseph Fischhof, for instance, he intimated that "the Kinderscenen are very easy for children" and as late as November 1853 he requested a copy of op. 15 from Breitkopf & Härtel "for my children, who would like to play them." Thus in

spite of the obvious differences between the works, it is also undeniably justified to compile them in one volume.

Scenes from Childhood Opus 15

The 13 pieces of the *Scenes from Childhood* were originally part of a larger collection that comprised, as Schumann wrote to Clara on 17 March, "about 30 sweet little things," from which he "selected twelve and called them 'Kinderscenen'." In his letter, however, he only mentioned 12 pieces. It is impossible to determine whether the still-missing 13th piece was written afterwards or simply "selected" later from already existing pieces. In any event, Schumann sent a manuscript to the publisher Breitkopf & Härtel only four days later: "I recommend the enclosed 'Kinderscenen' to your kind attention. They were intended to form the appendix to the 'Novelletten,' but I think it would be better if they appeared in a separate volume." Composer and publisher quickly agreed on the honorarium of three *Louis d'or* and Schumann expressed the wish for a "delicate format for the musical engraving, as I am always exceptionally pleased when the outer appearance more or less corresponds to the [work's] inner character. The format of the pages could be left as usual, but the wide margins could perhaps be filled in with borders. I would also like something charming for the title page... An expeditious engraving and printing would be greatly appreciated."

For reasons that cannot be determined, considerable delays befell the printing of the work, in spite of Schumann's wish. On 15 April 1838 the composer was still intimating to Clara that "the 'Kinderscenen' will no doubt be finished by the time you arrive [15 May]," and in August he wrote to the author and folksong collector Anton Wilhelm von Zuccalmaglio that he would be "finding his name along with mine on 'Kinderscenen', which will be appearing shortly." We do not know why the dedication announced here was not carried out; the *Kinderszenen* were published without a dedication. Although Schumann wrote to Breitkopf

from Vienna on 19 December 1838 requesting "a revision of the 'Kinderscenen'," and wrote again on 6 January 1839 in order "to speed up the printing of my works" (entries nos. 467 and 482 in the *Briefbuch* or Correspondence Book), he evidently did not obtain his first printed copies until late February 1839.

It is also strange that Clara Schumann did not obtain first-hand knowledge of the works until very late. Even if the two lovers were only able to meet secretly in Leipzig during the summer of 1838, one wonders why Schumann could find no opportunity to show his fiancée the new pieces about which he had written so much to her and which he had played to other acquaintances on many occasions. Clara had apparently only heard no. 1, *A Tale of Distant Lands*, at this time. She saw the other pieces for the first time only when Schumann finally sent her a copy of the first edition from Vienna in March 1839. On 21/22 March she wrote him that she was "utterly enraptured" by the pieces. "It's true, isn't it, that they belong only to the two of us? I simply can't put them out of my mind, they are so simple, so heart-warming, so very 'you'." She continued to voice her enthusiasm in several further letters, and provided detailed descriptions of her impressions of the various pieces.

Also of great interest is Franz Liszt's reaction. Schumann was engaged in an active correspondence with Liszt at that time and on 19 March had asked the Viennese publisher Haslinger to send Liszt a copy of the first edition. Liszt replied (in French) on 5 June 1839: "As to the Kinderscenen, I owe you one of the most invigorating joys of my life. You know, or perhaps you do not know, that I have a three-year-old daughter, about whom the entire world concurs that she can be nothing but an angel (you see, what a banality!). Her name is Blandine-Rachel, her nickname is Moucheron [= urchin]. Of course her complexion is of roses and milk and her golden blond hair reaches to her waist, like that of a child of nature. Besides, she is a very silent child, earnest in the daintiest man-

ner, and of a most philosophical cheerfulness. I have every reason to hope that she will not become a musician – may God protect her from this! *Eh bien!* My dear Herr Schumann, I play the *Kinderszenen* to her in the evening two or three times a week; she is utterly delighted – and myself even more so, as you can imagine – when I repeat the first reprise twenty times for her, without proceeding any further. Truly, I believe you would be most satisfied with this success if you were here to see it.” Liszt’s reaction is interesting from several points of view: it stands as an example of the generally positive reception of the new work and also raises the question that still attaches to the *Kinderszenen* to this day: were they written for children or adults?

Album for the Young Opus 68

At the origin of this collection of piano pieces, which is as popular today as ever, was a little book of eight pieces that Schumann offered to his eldest child Marie on her 7th birthday on 1 September 1848. In her diary, Clara Schumann noted: “The pieces that children usually learn in their piano lessons are of such poor quality that Robert had the idea of writing and publishing a book (a kind of album) of nothing but little pieces for children. He has already produced a large amount of these charming little pieces.” In his own “*Haushaltbuch*,” Schumann expresses this somewhat more soberly under the date 31 August: “Idea for children’s album – little pieces for Marie.”

Following his daughter’s birthday, Schumann had clearly immediately begun to put his “idea for the children’s album” into practice. On the 3, 4 and 5 September, he each time noted in the aforementioned *Haushaltbuch*, “Many little pieces for children,” and as early as 9 September he wrote: “the album is all but finished”. However, according to entries made on 10, 11 and 12 September further “new little pieces” were added, and on 19 another entry was made, “four little pieces for children”. From the *Haushaltbuch* and dating in a larger sketch miscellany (source A) we know the exact date of composition of individ-

ual pieces: *Memories* (no. 28) was composed on 2 September, *The Stranger* (no. 29) on 4, *New Year’s Eve* (no. 43) on 5, *Mignon* (no. 35) on 8, *Roundelay* (no. 22) on 13, *Vintage Song* (no. 33) on 21, and the two pieces *Winter* (nos. 38 and 39) on 22 September 1848. This sketch miscellany contains numerous pieces that Schumann did not include in the published version of the album (source FE1); four of them even found their way into the engraver’s model (source EC) but have been crossed out there. A total of 16 pieces were omitted, of which only nine are, however, more or less complete. All nine of these, together with two further pieces that have only survived in the “Little piano book for Marie”, are printed in Appendix I of this edition. Even though we can assume that Schumann would have made further changes to these individual pieces, which in part give the impression of being unfinished, the editor nonetheless deemed it important to include all of the works which were composed in connection with the *Album for the Young* in this edition (detailed information can be found in the *Comments* at the end of this volume). These are 62 pieces: 54 original compositions by Schumann, eleven of which he did not consider for publication, as well as eight transcriptions of pieces by other composers. As a further pedagogical idea, these were to provide an “instructional promenade through music history” by means of examples from various earlier and contemporary composers.

Works by Bach, Handel, Gluck, Haydn, Mozart, Beethoven, Schubert, Weber, Spohr and Mendelssohn were planned. Only one small piece by Handel, Bach, Gluck, Mozart, Weber and Schubert, as well as two pieces by Beethoven are extant. Five of these eight pieces – those by Bach, Handel, Mozart, Beethoven (Appendix II no. 7) and Schubert – were handed down in the “Little piano book for Marie”. However, they did actually form part of the engraver’s model for the *Album for the Young*, originally a collection of loose leaves, which Schumann had assembled with Clara and from which all of the

pieces in the “instructional promenade through music history” were eventually removed; only the *Drinking Song* by C. M. v. Weber, one of the two pieces by Beethoven and the one by Gluck (Appendix II nos. 3, 5 and 6) initially remained, although they too were also finally rejected. All of the eight pieces in this “instructional promenade through music history” have been included in Appendix II of this edition in chronological order.

On 17 September 1848 Schumann sent a first engraver’s model to Breitkopf & Härtel. It was not yet complete, as some pieces were only composed after this date. In the so-called *Briefbuch* (“book of letters”) in which Schumann recorded a summary of the contents of each letter he wrote, he noted, “With children’s album for evaluation. – asked for a fee of 50 Ld’or (25 pieces on delivery of the manuscript, 25 at Christmas) 15 author’s copies. – proprietary rights for France and England not included. More details regarding the presentation of the album for children.” In less than four weeks an album emerged which was to profoundly influence middle-class musical culture in the second half of the 19th century. To this day, it has lost hardly any of its appeal.

Considering what we know today about the success of the *Album for the Young*, the reserved manner in which Breitkopf & Härtel reacted to the new work is rather surprising: Schumann had expressed the desire that not only the title page was to be illustrated (as later happened) but also individual pieces. As the title was to be *Weihnachtsalbum für Kinder* (“Christmas Album for Children”), he pressed for it to be published in December of that year. The publishers deemed the production costs and the composer’s fee to be too high, and they also did not believe they would be able to publish it on time. In the end Schumann forwent the illustration of the individual pieces and reduced his fee to 40 louis d’or. Notwithstanding, and despite the fact that trial plates had already been prepared, Breitkopf & Härtel decided not to go ahead with publication.

Schumann consequently turned to the Hamburg publisher Julius Schubert. After his negative experiences with Breitkopf & Härtel, he also called in the pianist and composer Carl Reinecke as an intermediary. As it happened, this was not actually necessary, as Schubert explained in his letter of 13 October, “Good, I will blindly keep the manuscript, and in these terrible times [1848/49 were the two years of the revolution] will offer you, instead of fifty, forty louis d’or! In all honesty, I cannot give you any more. You will not reject my offer, consider: before I have your answer, before Reinecke sends you the manuscript, it will be too late to make Christmas on time.” Only four days later, engraving was begun in Leipzig. Now there was only the question of how to design the title page, the main reason why Breitkopf & Härtel had not taken on the work. Schumann attached a great deal of importance to the album being presented in a particularly attractive manner, and this might well have contributed to the edition’s success. The painter Gustav Ferdinand Metz, who had originally agreed to draw the lithograph for the title page, subsequently turned down the commission on 7 October. On his recommendation Schumann turned on 25 October to the well-known artist and illustrator Ludwig Richter, who did in fact agree to design a title page. In Ludwig Richter’s *Memoirs*, published by his son Heinrich, it is reported that the painter visited the composer, “as requested by Schumann, to hear his wife play those pieces which Schumann wished to have illustrated with vignettes. While his wife played, the composer sat at her side with bowed head and eyes half-closed, and before the beginning of each new piece whispered the title and a few explanatory comments.”

Richter’s title-page drawing was only used for the inner title page. The outer cover was simpler, furnished with an attractive decorative border. Only this page carries the title *Album für die Jugend* (“Album for the Young”), which was later to assert itself as the work’s title. The title *Christmas Album* was

dropped on Schubert’s request, so that – as he wrote to Schumann on 17 October – the album could be sold “for ever and daily”. Both title pages contain the detail “40 piano pieces”. However this first edition did in actual fact include the same 43 pieces that were published in December 1850 in the “Second issue augmented with a text appendix [the *Advice to Young Musicians*]”, as advertised in the NEUE ZEITSCHRIFT FÜR MUSIK (NZfM). This issue also contained several smaller corrections in the musical text. Although a large part of the *Advice to Young Musicians* is contained in the aforementioned sketch miscellany, Schumann first put all the parts into order and made fair copies only in autumn 1849, including them in the new issue of December 1850. Prior to this, they had already been published in somewhat altered form as supplement no. 36 to the NZfM on 28 June 1850; Schumann also later included them in his *Gesammelte Schriften* (“Collected Writings”). In an issue of the *Album for the Young* published in 1859 that also contained the *Drei Clavier-Sonaten für die Jugend* (“Three Piano Sonatas for the Young”) op. 118, the *Advice to Young Musicians* was included in a trilingual version (as published in our edition in the appendix to the musical text, p. 75–92), translated into French by none other than Franz Liszt, and into English by the English composer Henry Hugo Pierson (1815–1873).

The *Album for the Young* enjoyed a tremendous public reception right from the start. In 1850 Schubert had the following advertisement printed in the first issue in August of the periodical SIGNALE FÜR DIE MUSIKALISCHE WELT: “The sensation caused by R. Schumann’s ‘album’ for piano 2 hands has never before been occasioned in the classical repertoire. In honour of the German music-loving public we hereby publicly declare that before the year is out, notwithstanding the high price of 3 thalers, almost 2,000 copies will have been sold; indeed, the demand for this work, which exerts a lasting artistic influence on musical taste as well as on pianoforte playing, continues to increase.”

In a review published in the NEUE ZEITSCHRIFT FÜR MUSIK on 26 February 1849 by Alfred Dörffel it was said, “the small pieces have an immediate effect and certainly strike a chord on account of their simplicity, but at the same time certainly on account of the natural strength that is at work in them. They are for the young, because their understanding is touched by them, receives nourishment from them. The purely childlike joy, ... the sorrow of the little ones connects with these notes; ... their whole little world is encapsulated in them. And the adult is rejuvenated by these poems as by the young itself, he inhales their freshness, experiencing a new youth under their immediate influence. What was distant – the past – in the *Scenes from Childhood* [op. 15], is here present, contemporary life; the memories are at the same time experiences here.”

Dörffel’s view thus coincided perfectly with that of Schumann, who meticulously saved this review in his collection of *Zeitungsstimmen* (newspaper comments). In the above-quoted letter to Carl Reinecke of 6 October 1848, he wrote about the *Album for the Young* that “... of all my works, I feel that this will be the most popular.” He was to be proven right.

The editor wishes to thank his friend Bernhard R. Appel for his precious help in preparing these editions. The sources upon which these Urtext editions were based are described and evaluated in greater detail in the *Comments*.

Remagen, summer 2007

Ernst Hertrich

Préface

Dans de nombreuses éditions, les *Scènes d’Enfants* (*Kinderszenen*) op. 15 de Schumann et son *Album pour la Jeunesse* (*Album für die Jugend*) op. 68 sont regroupés sous un même volume.

Les titres des deux opus fournissent certainement une explication, mais aussi leur degré de difficulté finalement très comparable si l'on fait abstraction de la 1^{re} partie de l'*Album*, légèrement plus facile. Comme le montrent les numéros d'opus, les deux compositions sont relativement séparées dans le temps: les *Scènes d'Enfants* furent composées, comme le prouvent de nombreuses mentions du journal, en février et mars 1838, alors que l'*Album pour la Jeunesse* date de l'automne 1848. Ces dix années d'écart ne semblent pas à première vue un intervalle de temps spécialement long, mais au regard de l'évolution compositionnelle et artistique du compositeur, elles correspondent à des positions esthétiques très différentes. Dans une lettre du 6 octobre 1848 à Carl Reinecke, Schumann signale expressément la différence fondamentale qui existe entre les deux œuvres: celles-ci [les *Scènes d'Enfants*] sont des scènes rétrospectives [décrites] par un homme d'un certain âge pour des personnes d'un certain âge, alors que l'*Album* de Noël [titre initial de l'opus 68] renferme plus de visions prospectives, d'intuitions, d'états futurs à l'intention des plus jeunes.» Par ailleurs, Schumann s'est aussi exprimé à propos de ses *Scènes d'Enfants*, disant qu'elles étaient bien conçues aussi pour les enfants. Ainsi, dans une lettre du 3 avril 1839 à Joseph Fischhof, il écrit que les «Kinderscenen [sont] très faciles pour les enfants», et en novembre 1853 encore, il demande à l'éditeur Breitkopf & Härtel de lui donner un exemplaire de l'op. 15 «pour mes enfants qui aimeraient bien les jouer». Malgré les différences certes réelles entre les deux œuvres, on peut considérer qu'il est justifié de les rassembler en un même volume.

Scènes d'Enfants Opus 15

Les 13 pièces des *Scènes d'Enfants* représentent une sélection effectuée sur un recueil factice qui, comme l'écrit Schumann à Clara le 17 mars, comprenait «une trentaine de petites choses cocasses» dont il a «sélectionné douze et [qu'il a] dénommées 'Kinderscenen'». Il ressort de cette lettre qu'il est seulement

question de 12 pièces. Il est impossible aujourd'hui d'établir si la 13^e pièce manquante fut composée «après coup» ou «sélectionnée» aussi plus tard à partir de morceaux déjà existants. En tous cas, quatre jours plus tard, Schumann envoie déjà un manuscrit à la maison d'édition Breitkopf & Härtel: «Je recommande les *Scènes d'Enfants* ci-après à votre bienveillance; elles devaient initialement former l'annexe des *Novelettes*, mais je trouve plus approprié de les faire paraître dans un volume à part.» On se met vite d'accord sur des honoraires d'un montant de trois louis d'or, et Schumann exprime en plus le souhait d'un «format délicat pour la gravure, car,» écrit-il, «j'aime bien que l'extérieur réponde dans une certaine mesure au caractère intérieur. Le format du papier pourrait rester le même que d'habitude et l'on pourrait peut-être encadrer par des lignes la large marge. Pour le titre aussi, j'aimerais quelque chose de joli ... Je vous saurais gré que la gravure et l'impression se fassent rapidement.»

Malgré ce souhait cependant, et pour des raisons inconnues, l'impression prend un retard considérable. Le 15 avril 1838 encore, Schumann laisse entrevoir à Clara l'imminence de la parution: «Les 'Kinderscenen' seront probablement prêtes d'ici ton arrivée [le 15 mai]», et au mois d'août, il écrit à l'écrivain et collectionneur de chants populaires Anton Wilhelm von Zuccalmaglio qu'il va «trouver son nom sur les 'Scènes d'Enfants' qui paraîtront prochainement avec le mien». Pour des raisons inconnues toutefois, cette annonce de dédicace ne se réalise pas et les *Scènes d'Enfants* paraissent sans dédicace. Bien que Schumann ait, depuis Vienne, écrit à Breitkopf le 19 décembre 1838, le priant de procéder à la «révision des *Scènes d'Enfants*» et qu'il se soit encore adressé le 6 janvier 1839 à la maison d'édition afin qu'elle «accélère l'impression de mes compositions» (mentions n^{os} 467 et 482 du livre de correspondance), c'est seulement fin février 1839 qu'il reçoit apparemment les premiers exemplaires imprimés.

Il est étonnant en outre que Clara Schumann n'ait pris connaissance que

très tardivement de l'œuvre. Même si les deux amants peuvent seulement se rencontrer en secret à Leipzig pendant l'été 1838, il n'en reste pas moins étonnant que Schumann n'ait jamais saisi l'occasion de montrer à sa fiancée ces nouvelles pièces dont il lui avait tant parlé dans ses lettres et qu'il faisait entendre à d'autres en maintes occasions. Il semble qu'à cette époque, Clara ait seulement entendu la pièce n^o 1, *Von fremden Ländern und Menschen* (*Des Pays mystérieux*). Elle ne prend connaissance des autres pièces qu'en mars 1839, lorsque Schumann lui envoie enfin de Vienne un exemplaire de la première édition. Comme elle lui écrit les 21/22 mars, ces pièces la plongent «dans un véritable ravissement ... N'est-ce pas qu'elles n'appartiennent qu'à nous deux, et elles ne me sortent plus de l'esprit, tant elles sont simples et agréables, si totalement 'toi'». Dans plusieurs autres lettres, Clara exprime de nouveau son enthousiasme et décrit de façon détaillée ses impressions relatives à chacune des pièces.

La réaction de Franz Liszt est aussi des plus intéressantes. À l'époque, Schumann entretient une correspondance nourrie avec lui et le 19 mars, il lui fait envoyer un exemplaire de la première édition par l'éditeur viennois Haslinger. Liszt répond le 5 juin 1839 dans son français souvent assez peu correct: «Quant aux *Kinderscenen* je leur dois une des vives jouissances de ma vie. Vous savez ou ne savez pas que j'ai une petite fille de 3 ans que tout le monde s'accorde à trouver angélique (voyez quelle banalité!). Son nom est Blandine-Rachel et son surnom moucheur. Il va sans dire qu'elle a un teint de rose et de lait, et que ses cheveux blonds d'ores lui viennent jusqu'au talon tout comme à une sauvage. C'est de reste l'enfant le plus silencieux, le plus doucement grave, le plus philosophiquement gai du monde. J'ai tout bien d'espérer aussi qu'elle ne sera pas musicienne, si dont la Dieu le garde. Eh! bien mon cher Monsieur Schumann, deux ou trois fois par semaine je lui joue dans la soirée vos *Kinderscenen*, ce que la ravit et moi bien plus encore comme vous imaginez au point que souvent je lui repète 20 fois la

première reprise sans aller plus avant. Vraiment je crois que vous seriez content de ce succès si vous pouviez en être témoin.» Cette réaction de Liszt est intéressante à plus d'un titre: elle a valeur d'exemple pour la réception en tous lieux éminemment positive de la nouvelle œuvre et soulève en même temps la question qui, aujourd'hui encore, reste attachée aux *Scènes d'Enfants*: sont-elles écrites pour les enfants ou pour les adultes?

Album pour la Jeunesse Opus 68

Ce recueil de pièces pour piano, qui n'a rien perdu aujourd'hui de sa popularité, tire son origine d'un petit cahier de huit pièces offert par Schumann le 1^{er} septembre à son aînée, sa fille Marie, à l'occasion de son 7^e anniversaire. Clara Schumann note à ce propos dans son journal: «Les morceaux que les enfants apprennent habituellement au cours de piano sont si mauvais que Robert a eu l'idée de composer et publier un cahier (une sorte d'album) plein de petites pièces pour enfants. Il a déjà écrit toute une série de petites pièces charmantes.» Dans le carnet de notes de Schumann, on peut lire à la date du 31 août cette mention un peu plus sobre: «Idée de l'album pour enfants – Petites pièces pour Marie.»

Après l'anniversaire de sa fille, Schumann se met apparemment tout de suite au travail pour réaliser son «idée de l'album pour enfants». Les 3, 4 et 5 septembre, il note dans son carnet: «Nombreuses petites pièces pour enfants» et dès le 9 septembre, il constate: «Album pratiquement achevé.» Mais comme le signalent les mentions des 10, 11 et 12 septembre, de «nouvelles pièces» viennent s'ajouter, et le 19, encore «quatre petites pièces pour enfants». Le carnet et les datations d'un important recueil factice d'ébauches (source A) nous renseignent sur les dates de composition plus précises de plusieurs numéros: *Souvenir* (N^o 28) est composé le 2 septembre 1848, *Le Voyageur* (N^o 29) le 4, *La Saint-Sylvestre* (N^o 43) le 5, *Mignon* (N^o 35) le 8, *Ronde* (N^o 22) le 13, *Les Vendanges* (N^o 33) le 21, les deux pièces intitulées *L'Hiver* (N^{os} 38 et 39) le

22 septembre. Ledit recueil factice comporte de nombreux morceaux que Schumann n'a pas retenus pour la publication de l'Album (source E1); quatre sont joints au modèle de gravure (source Stv) mais ont été rayés après coup. Au total, 16 numéros sont omis, dont neuf seulement sont à peu près complets. Ceux-ci ainsi que deux autres, qui ne figurent que dans le «Klavierbüchlein für Marie», sont reproduits à l'appendice I de la présente édition. Même à supposer que Schumann ait encore effectué des modifications sur les différents morceaux, qui donnent en partie une impression d'inachevé, il a quand même paru important à l'éditeur d'inclure dans cette édition la totalité des compositions écrites en relation avec l'Album pour la jeunesse (les *Bemerkungen* ou *Comments* situées à la fin du volume renferment à ce sujet des indications détaillées). Celle-ci comprend 62 pièces au total: 54 compositions originales de Schumann, dont 11 n'ont pas été prises en compte à l'édition, ainsi que 8 pièces d'autres compositeurs; ces dernières devaient, dans le cadre d'un autre projet pédagogique, illustrer un «cours d'histoire de la musique» s'appuyant sur des exemples pris chez divers compositeurs anciens et contemporains.

Il était prévu de prendre des morceaux de Bach, Haendel, Gluck, Haydn, Mozart, Beethoven, Schubert, Weber, Spohr et Mendelssohn. Il ne fut finalement conservé, respectivement, qu'un petit morceau de Bach, Gluck, Mozart, Weber et Schubert et deux morceaux de Beethoven. Sur ces huit pièces, cinq – celles de Bach, Haendel, Mozart, Beethoven (appendice II, N^o 7), et Schubert – nous ont été transmises avec le «Klavierbüchlein für Marie» mais faisaient en fait partie du modèle de gravure de l'Album pour la jeunesse, à l'origine une sorte de collection de feuilles volantes réunie par Schumann et Clara, d'où le compositeur extrayait au fur et à mesure tous les morceaux du «cours d'histoire de la musique». Seule la *Chanson à boire de C. M. v. Weber*, l'un des deux morceaux de Beethoven et le morceau de Gluck (appendice II, N^{os} 3, 5 et 6) furent d'abord conservés, puis rayés. Les

huit morceaux du «cours d'histoire de la musique» sont reproduits dans l'ordre chronologique dans l'appendice II de cette édition.

Le 17 septembre 1848, Schumann envoie un premier modèle de gravure à Breitkopf & Härtel; il est encore incomplet, quelques morceaux n'ayant été composés qu'après cette date. Dans le «livre de correspondance», où il consigne de brefs résumés de toutes les lettres qu'il écrit, Schumann note: «Avec l'album pour les enfants pour examen. – Ai demandé 50 louis d'or d'honoraires (25 à la livraison du manuscrit, 25 à Noël) 15 exemplaires d'auteur – Sous réserve du droit de propriété pour la France et l'Angleterre. Diverses choses concernant la présentation de l'album pour les enfants.» Voilà qu'en moins de quatre semaines naît un album qui va influencer de façon décisive la culture musicale bourgeoise de la deuxième moitié du XIX^e siècle et qui n'a guère perdu jusqu'à aujourd'hui de son attractivité.

Connaissant, vu d'aujourd'hui, le succès de l'Album pour la jeunesse, on ne peut que s'étonner de l'accueil des plus réservés que Breitkopf & Härtel réserva à cette nouvelle œuvre: Schumann avait émis le désir que non seulement la page de titre, comme cela se fera plus tard, soit ornée de dessins, mais aussi quelques-unes des pièces. Comme le titre prévu était *Album de Noël pour les enfants*, il insiste pour que la parution ait encore lieu en décembre. Le prix de revient de la publication et les honoraires apparaissent trop élevés à la maison d'édition, de plus il ne semble guère possible de respecter le délai de parution. Schumann renonce finalement à l'illustration des morceaux individuels et réduit à 40 louis d'or sa demande d'honoraires. Malgré cela, et bien que des planches d'essai soient déjà fabriquées, la maison d'édition renonce à la publication de l'œuvre.

Schumann s'adresse alors à l'éditeur hambourgeois Julius Schuberth. Après l'expérience négative rencontrée auprès de Breitkopf & Härtel, il prend comme intermédiaire le pianiste et compositeur Carl Reinecke. Il s'avère qu'une telle précaution est inutile, car Schuberth lui

écrit le 13 octobre: «Bien, je garde aveuglément le manuscrit et vous propose en cette terrible période [le pays traverse en 1848/49 une révolution], au lieu de cinquante, quarante louis d'or! En toute bonne foi, je ne peux pas vous donner plus. Vous n'allez pas refuser mon offre; songez donc: avant que j'aie votre réponse, avant que Reinecke vous ait renvoyé le manuscrit, il se sera écoulé trop de temps pour pouvoir encore être prêt à Noël.» Quatre jours après, la gravure débutait déjà à Leipzig. Il ne restait plus qu'à se mettre d'accord sur la configuration du titre, à propos de laquelle avait principalement échoué l'acceptation du manuscrit par Breitkopf & Härtel. Schumann tient énormément à une présentation spécialement belle de l'album et il se peut effectivement que celle-ci ait contribué au succès de l'édition. Le peintre Gustav Ferdinand Metz initialement pressenti pour la lithographie du titre avait décliné la commande le 7 octobre. Sur sa recommandation, Schumann s'adresse le 25 octobre au fameux dessinateur et illustrateur Ludwig Richter, qui se déclare effectivement prêt à concevoir une illustration pour le titre. Les *Lebenserinnerungen* (souvenirs d'une vie) de Ludwig Richter, publiées par son fils Heinrich, rapportent que le peintre rendit visite au compositeur «afin, conformément au souhait de Schumann, de se faire jouer par sa femme [Clara] les morceaux qu'il [Schumann] souhaitait voir illustrés par des vignettes. Pendant que jouait sa femme, le compositeur était assis à côté d'elle, la tête inclinée et les paupières mi-closes, chuchotant au début de chaque morceau le titre correspondant ainsi que quelques commentaires explicatifs.»

L'illustration conçue par Richter n'est finalement utilisée que pour le titre inférieur. La couverture extérieure est plus simple, seulement ornée d'un joli liseré décoratif; elle seule porte la mention *Album für die Jugend* qui s'imposera plus tard comme titre général de l'œuvre. Le titre *Weihnachtsalbum* (Album de Noël) avait été abandonné à la demande de

Schuberth afin que, comme il l'écrit à Schumann, l'Album puisse s'écouler «continuellement et quotidiennement». Les deux pages de titre portent l'indication «40 pièces pour piano». Mais en fait, cette première édition comprend déjà les 43 pièces constitutives de la «Deuxième édition augmentée d'un appendice [*Conseils aux Jeunes Musiciens*]», parue en décembre 1850 et annoncée dans la NEUE ZEITSCHRIFT FÜR MUSIK (NZfM) (*Nouvelle Revue musicale*), édition comportant plusieurs petites corrections du texte musical. Bien qu'une grande partie des *Musicalische Haus- und Lebensregeln* (Conseils aux Jeunes Musiciens) soient déjà contenues dans le recueil factice d'ébauches précédemment mentionné, c'est seulement à l'automne 1849 que Schumann les classe et les met au propre, puis les inclut dans la nouvelle édition de décembre 1850. Elles étaient déjà parues auparavant sous une forme légèrement modifiée, le 28 juin 1850, comme supplément N° 36 de la NZfM; Schumann les intègre aussi plus tard dans ses *Écrits sur la musique et les musiciens*. Une édition de l'*Album pour la jeunesse* publiée en 1859, incluant en outre les *Trois Sonates pour piano pour la jeunesse* op. 118, reproduit les *Musicalische Haus- und Lebensregeln* dans une version en trois langues (la présente édition les reprend sous cette même forme dans son appendice, p. 75–92); Franz Liszt est l'auteur de la traduction en français, la traduction anglaise est du compositeur anglais Henry Hugo Pierson (1815–1873).

D'emblée, l'*Album pour la jeunesse* reçoit un accueil fantastique de la part du public. En 1850, Schuberth fait paraître l'annonce suivante dans le premier numéro d'août de la revue SIGNALE FÜR DIE MUSIKALISCHE WELT: «La sensation causée par l'Album pour piano à 2 mains de R. Schumann, jamais encore un tel exemple ne s'est produit dans la littérature musicale classique. Pour l'honneur du public mélomane allemand, disons ici publiquement qu'en

dépit du prix élevé de 3 thaler, il s'est vendu dans un délai d'un an une édition de près de 2000 exemplaires et que la demande sur cette œuvre qui, tant pour le goût musical que pour le jeu pianistique, exerce un effet durable, favorable à l'art, est toujours en progression.»

Dans une critique d'Alfred Dörffel parue le 26 février 1849 dans la NOUVELLE REVUE MUSICALE on peut lire l'appréciation suivante: «les petites pièces produisent un effet tout immédiat et touchent sûrement grâce à leur simplicité, certainement aussi grâce à la force naturelle qui réside en elles. Elles sont pour les jeunes, car la compréhension de ceux-ci les rejoint, est nourrie par elles. La pure joie enfantine, ... le chagrin propre des petits s'expriment dans ces sonorités; ... tout leur petit monde se traduit en elles. Et l'adulte rajeunit au contact de ces poèmes comme à celui des jeunes, il respire leur fraîcheur, connaît une nouvelle jeunesse sous leur influence directe. Ce qui, dans les *Scènes d'enfants* [opus 15], représente pour lui un lointain éloigné, le passé, est désormais proximité, vie présente; les souvenirs sont en même temps pour lui son propre vécu.»

Dörffel rejoint ainsi directement le propre avis de Schumann, qui avait soigneusement conservé cette critique dans sa collection d'échos de presse (*Zeitungsstimmen*). Dans sa lettre à Carl Reinecke ci-dessus mentionnée, du 6 octobre 1848, Schumann écrivait sur l'*Album pour la Jeunesse*: «... de toutes mes compositions, je crois, ce seront les plus populaires.» Il allait avoir raison.

L'éditeur responsable adresse ses remerciements à son ami Bernhard R. Appel pour le précieux concours qu'il lui a apporté dans la réalisation de ces éditions. Les sources ayant servi de base à ces éditions Urtext sont décrites de façon détaillée et évaluées dans les *Bemerkungen* ou *Comments*.

Remagen, été 2007
Ernst Hertrich